

第一章

在古代的一个时候，释迦牟尼佛涅槃之前，霍尔穆斯塔腾格里^①去拜见佛祖。顶礼膜拜之后，佛祖对霍尔穆斯塔下旨说道：“五百年之后世界将会大乱。那时强者捕食弱者，动物互相残食。你回家后，过五百年，应派你三个孩子中的一个下凡，做人间可汗。你三个儿子中的一个将会成为那里的可汗。你可千万不要耽于享乐，忘了五百年之后该做的事。要按照我说的，速速派你的一个儿子下凡。”霍尔穆斯塔腾格里满口答应道：“是”，就回家来了。

回来之后，霍尔穆斯塔腾格里却忘了佛祖说的话，一晃就过去了七百年。他正在享乐时，善见城^②西北角一万逾缮那^③

① 霍尔穆斯塔腾格里——霍尔穆斯塔是古代印度神话中的雷神，汉译为天帝释、帝释、帝释天，梵语做“Śakra-devānām-indra”，简称“indra”，汉语音译“因陀罗”；出现在《吠陀经》《摩诃婆罗多》等神话史诗中。在佛教中，因陀罗是三十三天之主，住在须弥山顶上的善见城，并经常与阿修罗（非天）作战。而蒙古语中的“霍尔穆斯塔”一词是由中世纪传进来的波斯语“Ormud”演变而来的。本书中的霍尔穆斯塔代表佛教最高神灵。

② 善见城——蒙古语原文作“sudarasun balgasun”，梵语作“Su-darśana”，藏语作“ita nasdung”，在须弥山顶上，霍尔穆斯塔腾格里居住。城楼高一个半逾缮那，黄金铸成，有六万柱各种宝物铸成的柱子。

③ 逾缮那——蒙古语原文作“ber-e”，古印度长度单位，梵语作“yujana”，汉语音译“俞甸”“由甸”等。按照《俱舍论》的说法，三节（人中的中节）等于一指；二十四指等于一肘；四肘等于一弓；五百弓等于一俱卢舍；八俱卢舍等于一逾缮那。

的城墙突然坍塌了。霍尔穆斯塔腾格里带领着三十三天^①，带着全部武器来到坍塌的城墙前，互相说道：“谁摧毁了这城墙？我们没有仇敌啊？！不会是阿修罗^②的军队来推倒了这城墙吧？”他们来到城墙前仔细查看，发现原来城墙是自行坍塌的。霍尔穆斯塔腾格里带领三十三天寻找城墙坍塌的原因。“这城墙到底为何自行坍塌？”大家正百思不得其解的时候，霍尔穆斯塔腾格里突然想起了一件事。“在释迦牟尼佛涅槃之前，我去顶礼膜拜过佛祖。佛祖曾经降旨对我说，五百年之后，人间将会大乱，强者捕食弱者，动物互相残食，应派你三个儿子中的一个下凡。我忘了佛祖的法旨，耽搁了七百年了。”

霍尔穆斯塔腾格里带领三十三天回去后就开始商议此事。霍尔穆斯塔腾格里派使者去传召三个儿子。使者对长子阿敏萨黑克齐^③说：“阿拜^④！你的父亲霍尔穆斯塔腾格里叫你下凡当人间可汗，你意向如何？”阿敏萨黑克齐回答说：“我是霍尔穆斯塔腾格里的儿子。但是去了有什么用？我不能当人间可汗。

① 腾格里，蒙古语意为“天”。在佛教用语中“天”由下而上分为欲界天、色界天和无色界天。欲界天又分四天王天、忉利天、焰摩天、兜率天、乐变化天、他化自在天等六重天。其中，忉利天即是“三十三天”，三十三天之主就是霍尔穆斯塔腾格里。

② 阿修罗——梵文“*Asura*”的音译，也译作“阿须罗”“阿素罗”“阿素洛”“修罗”等，意译“不端正”“非天”等。六道之一，天龙八部之一。该神在古印度原为与因陀罗争夺天界权力的恶神，经常与天神因陀罗进行战争。

③ 阿敏萨黑克齐——蒙古语原文作“*amin saqigči*”，“*amin*”是生命，“*saqigči*”是守护。阿敏萨黑克齐，意为守护生命。

④ 阿拜——蒙古语“*abai*”，这里当作表示爱怜的感叹词用。除此之外，“*abai*”一词过去还指责妇人、姐姐和爸爸，布里亚特《格斯尔》经常冠以《阿拜格斯尔》就是沿用这种用法。

如果霍尔穆斯塔腾格里的儿子下凡当不好人间可汗，反而会贬损敬爱的父亲霍尔穆斯塔腾格里的名声。我并不是不想做可汗，而是实在是没有能力才这么说的。”

记住了这句话，使者去找霍尔穆斯塔腾格里的次子威勒布图格齐^①。使者对威勒布图格齐说：“阿拜！你的父亲霍尔穆斯塔腾格里叫你下凡当人间可汗，你意向如何？”威勒布图格齐回答说：“我不是霍尔穆斯塔腾格里的儿子吗？在大地上奔跑的不是自有金色世界的凡人吗？即使我去了，也坐不了可汗的宝座。如果说要下凡做人间可汗，上有比我年龄大的哥哥阿敏萨黑克齐；下有比我年龄小的弟弟特古斯朝克图。与我有何相干？”

于是使者去找特古斯朝克图^②。使者说了同样的话。特古斯朝克图说：“若说大哥，是阿敏萨黑克齐，若说二哥，是威勒布图格齐，与我有何相干？我不是不想去，而是去了如果当不好人间可汗，反而对父亲的名声不好。”三个儿子都对使者说了拒绝的言辞。

使者记住了他们的话，回来对霍尔穆斯塔腾格里和三十三天说：“这就是您三个儿子的原话。”

霍尔穆斯塔腾格里派使者召来了三个儿子。三个儿子到齐后，霍尔穆斯塔腾格里说：“并不是因为天下大乱，我才专门派使者去传召你们的。而是遵照佛祖的法旨，派你们下凡去。我以为你们是我的好儿子，不想原来你们是我的父亲，我才是你们的儿子。你们三个既然窥视我的可汗宝座，那么你们就当天神可汗吧。所有的事情都交给你们，我撒手不管了。”

① 威勒布图格齐——蒙古语原文作“Üyile бүтүгэгчи”，“üyile”意为事业，“bütügegchi”意为完成者、成就者。威勒布图格齐意为成就事业者。

② 特古斯朝克图——蒙古语原文作“Tegüs čogtu”，意为完美吉祥。

三个儿子听了急忙脱下帽子，跪下来向父亲顶礼叩首。阿敏萨黑克齐说道：“哎呀，父汗您为什么给我们下达这样的旨意？父汗的圣旨，我们能违抗不从吗？只是怕去了也当不好这个人间可汗。如果下界凡人取笑说，霍尔穆斯塔腾格里的儿子阿敏萨黑克齐来了却没有做好可汗，那可是关系到您的名声啊！不能因为我是霍尔穆斯塔腾格里的儿子，就轻易下凡人间。我也不是要把责任推给弟弟威勒布图格齐，但这威勒布图格齐可是无所不能，在梵天^①和十七个腾格里天神相聚而召开的那达慕^②上，论射箭，没有一个人能够超过威勒布图格齐，他是全能全胜；在我们的三十三天自己举办那达慕的时候，无论是射箭还是摔跤，也没有一个人能够胜过他；即便是在下界龙神那里举办的那达慕比赛中，也没有人能够和他匹敌。一切本领，就属威勒布图格齐学得最全。不能仅凭我们是霍尔穆斯塔腾格里的儿子，就下凡当人间可汗。如果一定要去，也只有他能做好。”

于是，三十三天齐声说道：“阿敏萨黑克齐说的这些话确实有道理。一切全胜者非威勒布图格齐莫属。举凡射箭、摔跤比赛，都是他全胜。阿敏萨黑克齐说的都是真话。”三十三天对霍尔穆斯塔腾格里说完这些话后，特古斯朝克图也附和三十三天，对父亲说道：“他们说的话确实是都对。”

霍尔穆斯塔腾格里便对威勒布图格齐说道：“威勒布图格齐！他们说的这些话你都听到了，现在你还有什么要说的？”

① 梵天——蒙古语原文作“Eseru-a”，梵语作“Brahman”，藏语作“tshangs pa”。婆罗门教、印度教的神，是创世之神。

② 那达慕——蒙古族传统节日，由最初的娱神活动发展成为全民族的娱乐活动。那达慕上主要举行赛马、射箭和摔跤等男儿三项比赛。

于是，威勒布图格齐回答霍尔穆斯塔腾格里说：“我还能说什么呢？遵照父汗的命令，下凡就下凡吧。霍尔穆斯塔腾格里父亲啊！请把您那露珠般耀眼的黑青铠甲赐予我。请把您的闪电护背旗赐予我。请把并列镶嵌着太阳和月亮的白银头盔赐予我。请把装在绿松石箭筒里的三十支白箭赐予我。请把您的黑色硬弓赐予我。请把三拖长的青铜神剑赐予我，享誉四方的黄金索套也赐予我。将九十三斤重的大金刚斧赐予我，六十三斤重的小金刚斧也赐予我。将九股铁索套赐予我。当我下凡投胎时，请把所有这些武器一并赐给我。”“好的，全都给你。”

“我要三十三天中的三尊天神和我同胎投生于人间。给我降下三位神姊护佑我。我要一尊天神下凡投胎为我的兄长。其他天神选派自己身边的从臣下凡投胎作我的三十名勇士。我之所以提出这些要求，并不是因为你们要派我下凡，就趁机过分索取，而是因为霍尔穆斯塔腾格里的儿子下凡若做不好人间可汗，被人打败了，那岂不是有损于父汗的声名？为了除暴安良，我才提出了这些要求。”

霍尔穆斯塔腾格里和三十三天神异口同声地说：“威勒布图格齐此言甚是。既然派你下凡，我们哪里有吝啬惜物的道理？你所要求的我们全都给你。”

威勒布图格齐说：“那就好。哥哥阿敏萨黑克齐、弟弟特古斯朝克图不愿意下凡做人间可汗。那么，待我下凡造福人间众生归来，父汗的宝座是否应该由我继承？”

众天神附和道：“说得有道理。”

“请把青铜铸造的有磁力的大刀赐予我吧，父亲。”

霍尔穆斯塔腾格里答应说：“给你。”

“等我投胎人间后，再给我降下一匹不会被任何四条腿的

生灵赶超在前的良马当坐骑。”

众天神齐声答应：“给你。”

从这时起，天下大乱，黑头人类、飞禽走兽都汇聚在叫做呼斯楞的敖包^①上，此外还有三百种操不同语言的生灵混迹其中。阿日亚拉姆女神^②召集贤者毛阿固实^③、唐波大师^④、山神敖瓦工吉德^⑤三位一起占卜预测。

阿日亚拉姆女神说：“三位占卜师啊！请你们占卜预测一下，看有没有能够治理当今乱世的可汗诞生在人间？”

毛阿固实首先占卜，他说道：“首先会诞生一位名叫波阿—冬琼—嘎日布^⑥的天神。他浑身是水晶宝石，他的牙齿是白海螺，他长着嘎如达神鸟^⑦的头颅，他的发色金黄，发梢犹如开满花朵的柳树一样美丽。这位神灵降生后将统辖上界天神。”

“好。再占卜一次看看。”

-
- ① 呼斯楞敖包——“呼斯楞”，蒙古语“küseleng”，意为“理想”。敖包，蒙古族传统祭坛，常用石头垒成，插以柳枝等。定期举行敖包祭祀，祈求风调雨顺。也有石堆、土丘等叫做敖包，但并没有宗教信仰含义。
- ② 阿日亚拉姆女神——蒙古语原文作“Ariy-a alamkari ökin čagan tngri”，为格斯尔三位神姊之一。“ariy-a”为梵语“arya”，意为呼图克图。“alamkari”为梵语“alamkara”，意为美饰，对应于藏语的拉姆嘎利（lha mo dkar）。
- ③ 毛阿固实——蒙古文原文作“Muu-a güüsi”，“muu-a”为藏语“mo pa”（占卜师），“güüsi”（固实）为国师、大译师。毛阿固实就是神通占卜师。
- ④ 唐波大师——蒙古语原文作“Tangbuu neretü”，意为睿智大师。
- ⑤ 山神敖瓦工吉德——蒙古语原文作“agulas-un qagan uu-a gūnjid”，gūnjid为让一切幸福。
- ⑥ 波阿—冬琼—嘎日布——“phu bo”意为哥哥，兄弟；“dung”为海螺；“hkhyong”意为扶持；“dkar po”意为白色。藏语词组意为“白海螺扶持兄弟”。
- ⑦ 嘎如达神鸟——“嘎如达”为梵文“garuḍa”的音译。在印度神话中，garuḍa为毗湿奴的坐骑，其身体巨大而光亮无比，被比作为火和太阳。在佛教用语中亦称“迦楼罗”“金翅鸟”“大鹏金翅鸟”等，为八部众之一，羽翼金色，两翼广三三六万里，住于须弥山下层。

名叫唐波的占卜师占了一卦，说道：“其次诞生的是名叫阿日亚-阿瓦洛迦-沃德嘎利^①的天神，她红润的脸庞光芒四射，上身是人身，下身是龙神蛇身，她诞生后将会统辖下界龙神。”

“好吧。山神敖瓦工吉德，你来占一卦。”

敖瓦工吉德占了一卦，说道：“接下来将诞生名叫嘉措-达拉-敖德^②的天神。她全身洁白，光射十方。她诞生后将统辖十方仙女。”

阿日亚拉姆女神又请一位占卜师占卜。占卜完毕，他说道：“接着，格斯尔-嘎日布-冬日布^③会诞生。十方诸佛占据他的上身，四大天王占据他的中身，四海龙王占据他的下身。他诞生后将统辖这瞻部洲^④，是为十方圣主仁智格斯尔可汗。”

阿日亚拉姆女神又问三位占卜师：“他们是同父同母所生还是异父异母所生？他们的父亲是谁？他们的母亲是谁？”

又占了一卜。占卜者们回答说：“父亲是山神敖瓦工吉德，母亲是苟巴彦^⑤的女儿苟萨-阿木尔吉拉^⑥。为了同甘苦共命

① 阿日亚-阿瓦洛迦-沃德嘎利——格斯尔三位神姊之一。蒙古语原文作“Ariy-a awaluri udkari”。“ariy-a awaluri”为梵语，意为世界之母；“udkari”为藏语“hod dkar”，意为白光。梵藏混合词组，意为白光世界母。

② 嘉措-达拉-敖德——格斯尔三位神姊之一。蒙古语原文作“ir jamsua dari udam”。“ir jamsua”为藏语“rgya mtsho”（嘉措，扎木苏，意为海）；“dari”为梵语“tārā”，意为度母；“udam”为藏语“hod snon”，意为绿光。梵藏混合词组，意为绿光大高度母。

③ 格斯尔-嘎日布-冬日布——藏族《格萨尔》中写作“Ge sar dkar bo don sgrub”，和格斯尔在天上的名字“威勒布图格齐”意义相同。

④ 瞻部洲——梵文“jambu-dvīpa”。佛教用语，（界名）大地之总称。此地中央有瞻部树，得以此名。

⑤ 苟巴彦——格斯尔母亲的父亲。苟为部落名，“巴彦”为蒙古语，意为富人。

⑥ 苟萨-阿木尔吉拉——格斯尔母亲的名字。苟萨为藏语“hgog bza”，藏族《格萨尔》中格萨尔的母亲叫做hgog bzah lha mo（苟萨拉姆）。

运，他们将会由同父同母所出。”

“原来他们的父母双亲是这样的。那他们从何而来？”

占卜者们回答说：“佛祖预知天下将会大乱，早就安排好了。霍尔穆斯塔腾格里的儿子是将要下凡投胎转生之人。其他的我们就不得而知了。”

那时候有多萨、东萨尔、岭三个鄂托克^①（部族），多萨^②的首领是僧伦^③，东萨尔^④的首领是叉尔根（叉根）^⑤，岭^⑥的首领是晁通。晁通诺彦^⑦有数匹良驹。其中有一匹是能够追上从山上滚落下来的石头的沙华马；有一匹是能够追上远处奔逃的狐狸的漂亮红马；还有一匹是能够追上前方横穿而过的黄羊

① 鄂托克——又译“鄂拓克”，古代蒙古社会、经济单位。著名蒙古学家符拉基米尔佐夫认为，鄂托克一词源自中亚粟特语“ōtak”，有“国家、疆域”之意。鄂托克与元代的千户有继承关系。15世纪开始见于史书，在汉文史籍中相应汉译为“部”或“营”，以地域单位为基础，由一定数量的阿寅勒组成。有的学者认为鄂托克与明初的爱马克社会内涵基本一样，都是地缘、行政的结合，不是血缘亲属集团。从达延汗（1474—1517）开始，由于分封诸部，游牧地相对固定，鄂托克成为万户之下的基本行政组织。详见薄音湖主编《蒙古史词典》（古代卷），内蒙古大学出版社，2010年，第446页。

② 多萨——安多地区古代部落名。据蒙古国学者呈·达木丁苏伦的研究，藏族《格萨尔》中没有出现这个部落名。

③ 僧伦——藏语“Seng blon”，“seng”为“seng ge”的简称，意为雄狮；“blon”意为长官。僧伦意为雄狮大臣。

④ 东萨尔——安多地区古代部落名。据蒙古国学者呈·达木丁苏伦的研究，藏族《格萨尔》中没有出现这个部落名。

⑤ 叉尔根——格斯尔的叔叔。藏族《格萨尔》中作“khra rgan”。khra意为雄鹰；rgan意为老，因此叉尔根的名字意为“老鹰”。叉尔根是戎部落的人，因此名字前面带有“戎萨”的定语。藏族《格萨尔》汉译本中译作“绒察叉根”或“戎察叉根”。

⑥ 岭——格斯尔的部落。

⑦ 诺彦——蒙古语，意为长官，可汉译为“老爷”。

的黄马。

这三个鄂托克举兵意欲侵犯苟巴彦的时候，晁通阻止他们未果^①，只好骑着一匹好马先到苟巴彦家通报军情。他说：“多萨、东萨尔、岭三个鄂托克的军队正前来侵犯你们。”闻言，苟巴彦的女儿苟萨—阿木尔吉拉急忙逃跑，却不料在冰上滑倒，被捉住了。姑娘的胯骨脱臼，伤了筋骨，变成了跛子。晁通诺彦心里想道：“我堂堂晁通如果娶一个这样的瘸腿老婆，对名声不好，不过也实在舍不得送给别人。”于是就想到了一个办法：“还是送给我的哥哥僧伦诺彦吧。以后想再要回来也好说。”就这样，他把姑娘交给僧伦做妻子了。嫁给僧伦以后，姑娘的腿伤很快痊愈了，变得和从前一样美丽动人。晁通诺彦见了心里不好受，心想：“这样美丽的女人天下难寻。我们盼望着她能够生一个好儿子，她也没有生出来。如今天下大乱，都是因为这夫妻二人带来了祸患。”于是，晁通诺彦决定把僧伦、阿木尔吉拉夫妻二人驱逐出鄂托克，还把僧伦的前妻和家产抢夺了过去。他只给了僧伦夫妻一峰带着花驼羔的花骆驼，一匹带着花马驹的花母马，一头带着花牛犊的花母牛，一只带着花羊羔的花绵羊，一条带着花狗崽的花母狗，和一顶又黑又旧的破毡帐，就把他们驱逐到三河之源去了。

他们来到三河之源，僧伦老头儿一边放牧三两头牲畜，一边套捕鼯鼠。有时候一天能捕杀十多只，有时候一天能捕杀七

① 蒙古文原文作“öčiyedejü”，实际上是“öči”（说，说服）+“yadajü”（不能，未果）的连写形式。桑杰扎布译本译成“楚通诺言心怀嫉妒”，实际上把“öčiyedejü”读成“üšiyedejü”（妒忌，仇恨）。而从故事内容看，包括晁通的岭部落在内的三个部落共同侵犯苟巴彦，晁通的嫉妒从何而来？从后面的情节看，晁通说服阻止其他两个鄂托克即部落侵犯苟巴彦未果，才提前去报信苟巴彦。

八只。苟萨-阿木尔吉拉每天去捡柴。

一天，苟萨-阿木尔吉拉在去捡柴的路上，见到前方盘旋着一只鸟首人身的雄鹰。苟萨-阿木尔吉拉问雄鹰道：“为什么你的上身像鸟类，下身像人类？这是为什么？”雄鹰回答说：“我的上身像鸟类，是因为我不知晓我上界的娘舅们；我的下身像人类，是因为我毁了原来的躯体飞到这里来。我正在寻找从上界下凡时可以投胎的好女人。如果我投胎，就要找像你这样的好女人投胎，否则我就不投胎了。”说完便飞走了。

初八夜里，苟萨-阿木尔吉拉在捡柴回来的路上遇到了一个巨人。因为惊吓，她晕厥过去了。苟萨-阿木尔吉拉躺了一阵儿，好不容易恢复了体力，站起来要回家去。因为下了一层薄雪，苟萨-阿木尔吉拉就溯着自己捡柴的足迹往回走。黎明时，她正顺着靴子印向前走，却见到一拖^①长的大脚印离开了大路走向了另一个方向。她心里奇道：“这走过去的人的脚印多大呀？”于是，就沿着巨大的脚印一路查探过去。那脚印一直进到了座大山的山洞里。苟萨-阿木尔吉拉从洞口向内窥视，看到黄金宝座上坐着一个手持虎斑旗、头戴虎斑帽、身穿虎斑袍子、脚蹬虎斑靴的巨人，他正用手擦去虎斑胡须上的霜雪，并说：“今夜可真是累透了！”苟萨-阿木尔吉拉见了非常害怕，转身就逃回来了。说三百种不同语言的生灵各自解散了；阿日亚拉姆女神回到天上去了；毛阿固实、唐波大师一直守在呼斯楞敖包上，耐心等待着，看占卜师的预言能否应验。现在，事实证明了占卜师的预言是正确的，于是他们也各自散去了。

① 拖——蒙古语“alda”，也译作“庌”，量词，成人两臂左右平伸的长度。

回到家以后，苟萨—阿木尔吉拉的肚子已经变大，起居都很困难了。初十五日的早晨，僧伦老头儿带上索套，准备赶着牲畜去放牧。出门前，苟萨—阿木尔吉拉对丈夫说：“你为什么要去放牧？我的肚子里好像有人在说话，嗡嗡地响。我独自一人留在家中害怕极了。今天你要守在我身边。”僧伦老头儿说：“我也想守在你身边，可是那样谁去捕杀鼯鼠？谁给我们放牧这两三头牲畜？如果不去捕杀鼯鼠，我们拿什么养活自己？”之后就不听劝阻，到野外放牧去了。老头儿下套索捕杀了七十只鼯鼠。他把鼯鼠背回家，说道：“今天捕杀的比任何一天都多，今天运气真是好。”把鼯鼠放回家里后，老头儿就又去放牧了。到了下午，天黑之前，母亲肚子里的孩子们开始歌唱了。

一个唱道：“我叫波阿冬琼嘎日布，我浑身是水晶宝石，我的牙齿是白海螺，我长着嘎如达神鸟的头颅，我的发色金黄，我的发梢犹如开满花朵的柳树一样美丽。我降生后将会统辖上界天神。”

又一个唱道：“我叫阿日亚—阿瓦洛迦—沃德嘎利，我红润的脸庞光芒四射，我的上身是人身，我的下身是龙神蛇身，我诞生后将会统辖下界龙神。”

又一个唱道：“我叫嘉措—达拉—敖德，我全身洁白，光射十方。我诞生后将统辖十方仙女。”

又一个唱道：“我叫格斯尔—嘎日布—冬日布，我的上身有十方诸佛常驻，我的中身有四大天王常驻，我的下身有四海龙王常驻。我诞生后将统辖这瞻部洲，将成为十方圣主仁智格斯尔可汗。”

母亲喃喃自语道：“哎呀，哎呀，不得了！世人都抛弃了我，把我驱逐到了这三河之源。哪里会有神佛投胎到我腹中，

莫非是妖魔化身来投生？别说给你们做摇篮，你们那无能的父亲僧伦连养活自己都困难；别说把你们放进摇篮里养大，在这个只有一头牛大的又黑又旧的破毡帐里，他连养活我都很吃力。我现在把你们放进这里权当摇篮吧。”说着，她找来挖草根用的九拖长的铁钎，挖了四条能分别躺下四个大人的壕沟。

正在这时，波阿-冬琼-嘎日布说道：“妈妈，给我让路！”说着就从母亲的头顶诞生了。她的容貌异常美丽，一路连爬带滚，母亲在后面追赶，却始终抓不住她。上界天神在水晶般洁白的大象身上套上鞍子，敲锣打鼓，焚起飘香的煨桑^①，把波阿-冬琼-嘎日布放在大象背上，接到天界去了。母亲叫道：“哎呀呀，原来真的是神佛啊！”接着惋惜得哭了起来。

正在哭，肚子里又有一个孩子叫道：“妈妈，给我让路！”母亲举起右手按住头顶。刚举起右手，孩子就从右腋下诞生了。又是连爬带滚，母亲从后面追赶不及。从下界来了龙王，和上一个一样，水晶般洁白的大象和狮子背上套着鞍子，锣鼓齐鸣，香烟缭绕，煨桑飘香。龙王把孩子放在大象的背上，接到大海里去了。

又一个孩子在肚子里喊道：“妈妈，让我出去！”母亲夹紧两腋，用双手护住头顶，不料孩子却从肚脐落地了。比前两个孩子更漂亮，爬滚敏捷，母亲又是追赶不及。母亲正在追赶，十方仙女牵来鞍嚼齐备的青色犀象，焚起煨桑，敲锣打鼓，把孩子放在犀象背上接走了。母亲说道：“哎呀呀，不得了！我的三个孩子，原来全是神佛投胎啊！我为什么挖了四条能够装下成年壮汉的壕沟？我现在连一个孩子也没有留住，没能抱到

① 煨桑——蒙古语原文作“ubsang”，源自藏语“bsang”，即熏香。松柏、檀香等晒干捣碎后焚烧，其烟雾具有娱神、除污的禳灾祛祸功能。

怀里，没能亲上一下……”她身不由己地痛哭起来。正哭着，又一个孩子在肚子里喊道：“妈妈！我从哪条路出去？”母亲回答说：“你就像正常分娩的孩子那样出生吧！”于是，这个孩子就怒瞪右眼，圆睁左眼，举着右手，攥着左拳，抬着右脚，伸着左腿，咬紧白海螺般的四十五颗牙出生了。母亲见了惊叫道：“哎呀呀，不得了！前面生的三个孩子是神佛投胎无疑，没有被我追赶上，都被接走了。这个却是魔鬼投胎，被我留住了。孩子啊，我用什么切断你的脐带？”说着便从枕头下面取出制革薄刀来锯脐带，却怎么也切不动孩子的脐带。

婴儿对母亲说：“妈妈，你的这把制革薄刀怎能切断我的脐带？我们家前面的大海里有带棱角的黑石头，你去找了来切断我的脐带吧！切的时候你要说祝词，祝我的生命比石头还坚硬。切完脐带后用白荻草扎好，扎的时候说祝词：‘祝你岭部落的人口比白荻草还多。’”母亲用衣襟包起孩子就向大海跑去。到了海边，找来大海里的有棱角的黑石头切断了孩子的脐带，切的时候按照孩子的吩咐说了祝词。她又找来白荻草包扎了孩子的肚脐，包扎的时候也说了祝词。格斯尔诞生的时候下了一场冷雨。母亲在去海边找石头切格斯尔脐带的时候不小心冻伤了小拇指。母亲哭着埋怨道：“为了给这个孽种孩子割断脐带，我来回折腾，冻伤了小拇指。”孩子劝道：“妈妈，不要骂我！不要哭泣！你把小拇指浸到海水里试一试。”母亲按照孩子说的去做，把手指头浸到海水里泡了一会儿。果然，小拇指痊愈如初。于是，母亲抱起孩子就回家去了。

母亲说：“我拿什么当作摇篮让你睡呀？我还是让你睡在这条壕沟里吧。”接着就举起孩子准备放进壕沟里。孩子从母亲手中挣脱，掉在地上。母亲再次抱起来，孩子却又挣脱了，

并且在挣脱的时候说道：“妈妈！我怒瞪右眼，是一眼把妖魔鬼怪瞪死；我圆睁左眼，是明鉴此生来世；我举起右手，是一举击倒我的敌人；握紧我的左拳，是统辖一切；抬起右脚，是为了弘扬佛法；伸直左腿，是脚踩黑方恶魔不得翻身；咬紧白海螺般的四十五颗牙齿，是为了让凶恶的妖魔失魂丧魄。”母亲听后说道：“哎呀呀，不得了！婴儿出生的时候都是用两个无名指按着鼻子，闭着眼睛出生。这孩子却这样赤口毒舌，一生下来就吵闹不休。”

母子俩正在争吵的时候，僧伦老头儿回来了。毡帐里一会儿传出女人的声音，一会儿传出老虎咆哮一般的声音。僧伦老头儿赶着两三头牲畜，背着十只鼯鼠，一只手拖着九股铁索套回家来了。僧伦老头儿问道：“这是什么？”苟萨-阿木尔吉拉生气地对丈夫甩话说：“你这个贱骨头！没有福气的糟老头儿！我不是说让你今天在家守着我吗？我先是生了三个孩子，都从不该出生的地方出生了。全都是神佛投胎，上天界的被接到天上去了；入下界龙界的到海里去了；到仙界的也被仙女们接走了。谁能预料到她们是上界天神、下界龙神和十方仙女？生完她们，先后被接走了，才生了这个魔鬼的孩子。现在他正准备吃掉我呢。贱骨头，把他抱走！”僧伦老头儿对妻子说道：“哎呀呀！你怎么知道孩子是魔鬼投胎？我们也不是神，怎么辨认是魔鬼还是人？如何舍得杀害自己的孩子？我们还是养着看吧。从今天起，我能捕杀八十只鼯鼠了。连这不起眼的两三头母牛也怀胎了，肚子大得快要着地了。原来我们家附近可并没有鼯鼠出没。离家一箭之远的地方今天没有下雪，这个东西是我在那里捡到的。我活到今天还是第一次见到这个玩意儿，也不知道是网还是套索。我就拿回家来了。”

于是，母亲也随着丈夫说：“如果是那样^①，怎能抛弃他？养活吧！养着看看。”

那时候，有一只魔鬼化身的黑乌鸦专门啄瞎一岁婴儿的眼睛，从而夺去婴儿的性命。这只黑乌鸦听到格斯尔诞生，就前来啄他的眼睛。格斯尔早就靠他的神通预知了黑乌鸦会前来害他。于是，格斯尔圆睁一只眼睛，闭上一只眼睛，在圆睁的一只眼睛上方布置好九股铁索套。当魔鬼化身的黑乌鸦飞进来啄他的眼睛时，他将套索一拽，就套住了黑乌鸦，当即杀死了它。

那时候，有一个长着山羊牙齿的狗嘴魔鬼，化身为工布老爹格隆喇嘛^②前来害格斯尔。他专门借口给两岁婴儿摸顶祈福，趁机咬断孩子的舌尖，从而让孩子变成结巴。格斯尔早就凭借神通预知了他的阴谋。格斯尔知道魔鬼要来，就咬紧四十五颗洁白的牙齿，躺在家中等候。化身为喇嘛的魔鬼来到后，给格斯尔摸了顶。他用手指抠格斯尔的牙齿，未能让格斯尔启齿，又试图用解锥弄松格斯尔的牙齿，也未能如愿。喇嘛问格斯尔的母亲：“你们的孩子出生的时候有舌头吗？还是他一出生就这样牙关紧闭？”母亲回答说：“这孩子老哭，我们也不知道为什么。”魔鬼把舌头伸进孩子的嘴里让他吸吮。格斯尔稍微张开嘴吸了一点儿。魔鬼高兴地说：“好，吸吮舌头了。”接着得寸进尺，一点点把舌头塞进格斯尔的嘴里。格斯尔假装吸吮着，就把魔鬼的舌头连根咬断了。这样，格斯尔结果了变成喇嘛的魔鬼。

那时候，有一只罪恶的鼯鼠，体型巨大如犍牛一般。它掀

① 蒙古文木刻本原文作“čiimi bolusa”，1956年版作“čamaibolusa”，错。桑杰扎布译文将这一句翻译成僧伦老头儿对妻子说的话，也错。

② 工布老爹格隆喇嘛——几种蒙古文《格斯尔》中名字不统一。

翻地皮，破坏草场，给蒙古部落带来了灾难。格斯尔凭借神通知道了它的所在，于是变成一个放牛的老头儿，手持斧头跑去找鼯鼠。鼯鼠变成巨大的犏牛掀翻地皮、糟蹋草场的时候，放牛老头儿赶过去，举起斧头对准犏牛两角中间的额头砍下去，结束了它的生命。

格斯尔铲除了瞻部洲三个凶恶的魔鬼。

接着，格斯尔家的绵羊产羔了，产下海螺一样洁白的羊羔；母马产驹了，产下智慧的枣骝宝驹；母牛产犊了，产下铁青色的犀牛；母狗产崽了，产下铁嘴铜母狗。格斯尔焚起煨桑，向天上的那布莎-古尔查^①祖母祈祷道：“祖母啊！你要好好帮我繁殖这些牲畜！我什么时候想要，您就什么时候给我。”格斯尔把这些仔畜全都献给了祖母那布莎-古尔查。祖母说：“做得对”，就接受了。

僧伦老头儿认为格斯尔是命苦的女人生的，就给他取名叫觉如^②。

格斯尔每天去放牧两三头牲畜。他一边放牧，一边拔了三七二十一根芦苇，拔了三七二十一根芨芨草，拔了三七二十一根鬼针草，拔了三七二十一根金鸡儿。用芨芨草抽打老弱的母马，边抽打边祝福说：“每当我用这三七二十一根芨芨草抽打你，你就繁殖出芨芨草一样的纯白马群。”他用芦苇抽打老弱的母牛，边抽打边祝福说：“祝你产下毛色像芦花、尾巴像叶子的花牛犊吧。”他用鬼针草抽打绵羊，一边抽打一边祝福说：“生下鬼针草一样繁多的绵羊。”用金鸡儿抽打浑身长满疥癣的

① 那布莎-古尔查祖母——格斯尔天上的祖母。藏族《格萨尔》中格萨尔天上的祖母叫“gung sman rgyal mo”（拱曼嘉姆）。

② 觉如——格斯尔小名。藏语“jo ru”，意为穷孩子。

母驼，并祝福一番。格斯尔大显神通，用魔法抽打的结果，使所有的牲畜都不停地繁殖起来。一匹母马繁殖出一群像芨芨草一样毛色纯白的骏马；其他的还用说吗？按照格斯尔的命令，牲畜就按月有条不紊地繁殖，多到数也数不清了。

僧伦老头儿的喜悦无法言喻。他高兴地说道：“这都是因为我的运气好啊！真是一生二，二生三，三生万物啊。”听了丈夫的话，苟萨—阿木尔吉拉说道：“那可不是吗？其实我早就知道你是有福气的人。难道你不是有这样大的福气的人吗？”接着，她哄着老头儿说：“牲畜这么多，我们的人手哪里够呢？”于是就叫僧伦老头儿去大部落商量。

僧伦老头儿到了大部落，对晁通诺彦说：“你看不惯而驱逐出去的美丽女人生了一个不起眼的儿子。你是看看他的本领让他坐上可汗宝座呢？还是认为他没有任何本事，就让他得不到任何身份？无论有没有本领，你只能让他继承可汗宝座。你要把我的妻子、财产和牲畜还给我！”

全部落的人都异口同声地说：“僧伦老头儿说得完全正确。”晁通诺彦就把老婆、孩子都还给了僧伦老头儿。僧伦老头儿就带着妻子和孩子回来了。

僧伦老头儿把牲畜交给嘉萨^①、戎萨^②、格斯尔三个孩子去放牧。从此，兄弟三个就一起去放牧。觉如把远处的山搬到眼皮底下，把近处的山移到远方，用魔法放牧他的畜群。

有一天，觉如对父亲说：“你就知道说这些都是因为你的运气好，你就知道看着五畜繁殖心里高兴。你为什么不搭建一

① 嘉萨——格斯尔的哥哥。嘉萨—席克尔，藏语“rgya tsha shaldkar”。藏族《格斯尔》的汉译本译作贾察霞尔。

② 戎萨——格斯尔的哥哥。但不是本名，而是部落名。意为戎部落的人。